

Eduardo Sawaya Botelho Bracher

**Adaptação e validação da versão em português
da escala graduada de dor crônica para
o contexto cultural brasileiro**

Tese apresentada à Faculdade de Medicina da
Universidade de São Paulo para obtenção do
título de Doutor em Ciências

Área de concentração: Medicina Preventiva
Orientador: Prof. Dr. José Eluf Neto

São Paulo

2008

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

Preparada pela Biblioteca da
Faculdade de Medicina da Universidade de São Paulo

©reprodução autorizada pelo autor

Bracher, Eduardo Sawaya Botelho

Adaptação e validação da versão em português da escala graduada de dor crônica para o contexto cultural brasileiro / Eduardo Sawaya Botelho Bracher. -- São Paulo, 2008.

Tese(doutorado)--Faculdade de Medicina da Universidade de São Paulo.
Departamento de Medicina Preventiva.

Área de concentração: Medicina Preventiva.

Orientador: José Eluf Neto.

Descritores: 1.Medição da dor 2.Dor 3.Estudos de validação 4.Comparação transcultural 5.Escalas 6.Psicometria 7.Reprodutibilidade dos testes

USP/FM/SBD-361/08

DEDICATÓRIA

Para Cheri, André e Lucas

AGRADECIMENTOS

Muitas pessoas me auxiliaram em cada uma das etapas deste trabalho. A todos gostaria de expressar meu profundo agradecimento.

Ao *Prof. Dr. José Eluf Neto*, pela receptividade com que me acolheu no departamento de medicina preventiva e a grande disponibilidade que sempre demonstrou para examinar, discutir detalhadamente e orientar cada etapa deste estudo.

A meus alunos, agora colegas, *Daniel Duenhas e Jidiene Dylese Presecatan Depintor*, pelo grande auxílio na organização da coleta de dados, realização das entrevistas, participação nos trabalhos do comitê de adaptação cultural e digitação dos dados.

Às agentes comunitárias de saúde *Laurene Pinto Sereia, Nanci Rabello Miguel, Núbia Antônia Cruz de Araújo e Shirlei Martins Cruz* por terem feito o levantamento inicial de pessoas com dor crônica, agendado entrevistas, nos apresentado aos moradores de suas microáreas e nos acompanhado com grande companheirismo e dedicação em todos os momentos da coleta de dados.

À estatística *Creuza Dalbó*, pelo grande auxílio com a análise estatística.

A *Andréa Espinosa Pinheiro Queiroz e Geovando Bernardo de Queiroz*, pela ajuda constante na organização de formulários, conferência de dados e inúmeras providências administrativas.

A *Maria Martha Florenzano* e *Beatriz Sawaya Botelho Bracher*, por sua importante participação durante os trabalhos do comitê de adaptação cultural.

Ao *Dr. Ricardo Pietrobon*, por sua orientação sobre métodos e procedimentos para o estudo de validação e sugestões com relação à redação final do artigo.

Ao *Dr. Michael von Korff*, autor principal da escala graduada de dor crônica, por suas sugestões durante a fase de elaboração do projeto de pesquisa e pela avaliação da equivalência entre a escala original e a versão culturalmente adaptada.

Às quiropraxistas *Alyne Martins Henrique*, *Cristiane Ueda de Moura*, *Dayane Maia Costa Cabral*, *Fumi Eloísa Usui*, *Joana Marques de Oliveira*, *Verônica Nepomuceno Kreidel* e *Viviane de Oliveira Rocha*, por seu auxílio com as entrevistas para o estudo de validação.

À bibliotecária *Rogéria Cristina Dias*, pelo auxílio com a formatação deste documento.

A *Beatriz Calil Padis Campos*, pelo auxílio com a revisão deste trabalho e instrução sobre vários detalhes da formatação deste documento.

A *Sarah Johnson* e *Daniel Samsome* pela elaboração das retro-traduições e síntese das retro-traduições da escala graduada de dor crônica Brasil.

A *Andréa Mateus*, pela elaboração da tradução inicial da escala e auxílio na elaboração da síntese das traduções.

A *Miriam Regina de Souza*, pela orientação e auxílio na elaboração de planilhas para a transferência de dados para o programa epidata.

Ao *Dr. David Cassidy*, por ter me apresentado a escala graduada de dor crônica.

À *Profa. Dra. Cibele Andruccioli de Mattos Pimenta*, pela leitura cuidadosa do projeto de pesquisa e sugestões para seu aprimoramento.

A *Sônia e Fernão*, meus pais, por sua companhia e apoio em muitos momentos de minha carreira profissional, entre tantos outros.

Agradeço às seguintes instituições por seu apoio para a realização deste trabalho:

Ao Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), pela bolsa de estudos institucional para mestrado.

À Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES), pela bolsa de estudos institucional para doutorado.

À coordenação do Programa Saúde da Família, unidade de Vila Reunidas, por sua receptividade e auxílio na organização da coleta de dados.

À Fundação Zerbini, pela autorização para realização deste trabalho na unidade do Programa Saúde da Família sob sua administração.

Esta tese está de acordo com as seguintes normas, em vigor no momento desta publicação:

Universidade de São Paulo. Faculdade de Medicina. Serviço de Biblioteca e Documentação. *Guia de apresentação de dissertações, teses e monografias*. Elaborado por Anneliese Carneiro da Cunha, Maria Julia de A. L. Freddi, Maria F. Crestana, Marinalva de Souza Aragão, Suely Campos Cardoso, Valéria Vilhena. 2^a ed. São Paulo: Serviço de Biblioteca e Documentação; 2005.

Abreviaturas dos títulos dos periódicos de acordo com *List of Journals Indexed in Index Medicus*.

Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

